

## Original Article

**Cite this article:** Moreno S, Mendieta CV, de Vries E, Ahmedzai SH, Rivera K, Cortes-Mora C, Calvache JA (2024). Translation and linguistic validation of the Sheffield Profile for Assessment and Referral for Care (SPARC) to Colombian Spanish. *Palliative and Supportive Care*. <https://doi.org/10.1017/S1478951524000038>

Received: 21 November 2023

Accepted: 25 December 2023



**Keywords:**



Palliative care; needs assessment; validation; cross-cultural validation


**Corresponding author:** Jose A. Calvache;


Email: [j.calvacheespana@erasmusmc.nl](mailto:j.calvacheespana@erasmusmc.nl)

# Translation and linguistic validation of the Sheffield Profile for Assessment and Referral for Care (SPARC) to Colombian Spanish

Socorro Moreno, PS, M.Sc.<sup>1</sup> , Cindy V. Mendieta, R.D.N., M.Sc.<sup>1,2</sup> ,

Esther de Vries, PH.D., M.Sc., DRS.<sup>1</sup> , Sam H. Ahmedzai, F.R.C.P., F.R.C.P.GLAS., F.F.P.M.R.CO.A.<sup>3</sup> ,

Karen Rivera, M.D.<sup>4</sup> , Camilo Cortes-Mora, M.D.<sup>4</sup>  and

Jose A. Calvache, M.D., M.Sc., PH.D.<sup>4,5</sup> 

<sup>1</sup>Department of Clinical Epidemiology and Biostatistics, Faculty of Medicine, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia; <sup>2</sup>Department of Nutrition and Biochemistry, Faculty of Sciences, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia; <sup>3</sup>School of Medicine, The University of Sheffield, Sheffield, UK; <sup>4</sup>Department of Anesthesiology, Universidad del Cauca, Popayán, Colombia and <sup>5</sup>Department of Anesthesiology, Erasmus University Medical Center, Rotterdam, The Netherlands

**Abstract**

**Objectives.** We aimed to translate and linguistically and cross-culturally validate Sheffield Profile for Assessment and Referral for Care (SPARC) in Spanish for Colombia (SPARC-Sp).

**Methods.** The linguistic validation of SPARC followed a standard methodology. We conducted focus groups to assess the comprehensibility and feasibility. The acceptability was assessed using a survey study with potential users.

**Results.** The comprehensibility assessment showed that additional adjustments to those made during the translation-back-translation process were required to apply SPARC-Sp in rural and low-schooled populations. It also identified the need for alternative administration mechanisms for illiterate people. The acceptability survey showed that potential users found SPARC-Sp as not only acceptable but also highly desirable. However, they desired to expand the number of items in all domains.

**Significance of results.** Beyond the semantic and conceptual validity attained through the back-translation process, actual cultural validity could be acquired thanks to the comprehensibility tests. Although extending the instrument is something potential users would like to do, it would make it less feasible to utilize the SPARC-Sp in clinical settings. Nonetheless, the instrument might benefit from the inclusion of a domain that evaluates challenges encountered when accessing the health-care system. For communities lacking literacy, alternate administration methods must also be considered.

**Introduction**

Palliative care (PC) aims to improve the quality of life for people with serious illnesses, defined as conditions that carry a high mortality risk, negatively impact the quality of life and daily function, and are burdensome in symptoms, treatments, or caregiver stress (Rabow et al. 2023; Yeh and Bernacki 2017). It involves addressing and managing physical, emotional, and existential or spiritual distress, supporting patients' families and loved ones, and aligning realistic treatment options with patients' and families' goals of care (Gomella and Haist 2022). The approach integrates care for physical symptoms with psychosocial and spiritual care, considering a patient's and family's needs, preferences, values, beliefs, and culture (Gomella and Haist 2022; Rabow et al. 2023; Yeh and Bernacki 2017). PC can be provided alongside curative treatment at any point in the disease trajectory and may become the sole focus of care near the end of life (Rabow et al. 2023; Yeh and Bernacki 2017).

Approximately, 57 million people worldwide require PC annually (World Health Organization 2020), and around 80% of these were living in low- and middle-income countries (World Health Organization 2020). However, only 14% of patients requiring PC worldwide receive it (World Health Organization 2020). For example, roughly 70% of adults who died between 2012 and 2016 due to chronic diseases in Colombia potentially required PC (Calvache et al. 2020). However, PC services are concentrated in the country's main cities, and there are several obstacles to the prompt and timely identification of the need for PC by health professionals (Calvache et al. 2020).

Decisions regarding referral to PC represent challenges for health professionals, who may see it as a sign of their failure, and for patients and families – who frequently associate PC with abandonment and death. Consequently, access to these services is often delayed

© The Author(s), 2024. Published by Cambridge University Press. This is an Open Access article, distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives licence (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>), which permits non-commercial re-use, distribution, and reproduction in any medium, provided that no alterations are made and the original article is properly cited. The written permission of Cambridge University Press must be obtained prior to any commercial use and/or adaptation of the article.

(Cuadrado Franco 2019; Gempeler et al. 2021; Kaasa et al. 2018). In addition, about 73% of physicians consider death a negative outcome and even an indicator of therapeutic failure (Cuadrado Franco 2019), probably one of the causes of the frequent administration of disproportionate treatments to patients with poor health status or prognosis (Cuadrado Franco 2019; Gempeler et al. 2021).

A recent integrative systematic review suggests that PC needs should be assessed holistically, including traditional domains such as social or spiritual and emerging ones such as sexual, economic, or health services access (Goni-Fuste et al. 2021). According to this review, only some assessment tools cover all these domains (Goni-Fuste et al. 2021). However, several systematic reviews of instruments that measure unmet needs or PC needs have shown that the Sheffield Profile for Assessment and Referral for Care (SPARC) has essential strengths in its development and content-related validity evidence covering the mentioned domains (Afseth et al. 2019; Ahmedzai and Walsh 2000; de Heus et al. 2021; Hart et al. 2022; Richardson et al. 2007; Waller et al. 2022).

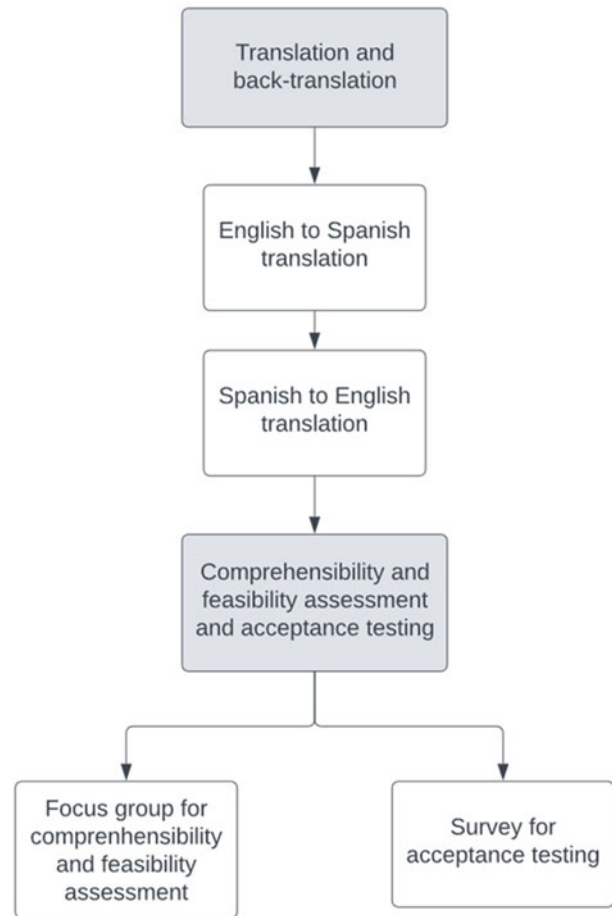
The Academic Unit of Supportive Care at the University of Sheffield worked for over 5 years to develop SPARC (Ahmedzai et al. 2005). SPARC consists of 45 self-rated questions in 8 subscales covering physical and psychological symptoms, communication, and social and personal issues. It is designed to facilitate health-care providers in identifying patients in need of specialized supportive and PC services (Ahmedzai et al. 2005). SPARC has been used in numerous research projects to assess the PC needs of patients with various medical conditions (Ahmed et al. 2015; Gardiner et al. 2013; Maguire et al. 2020; Rutchik et al. 2010; Stewart et al. 2019; Wilcock et al. 2019) and has been validated in English, Polish, Korean, and Taiwan Chinese (Hughes et al. 2015; Kwon et al. 2021; Leppert et al. 2012; Tsai et al. 2023).

Currently, there are no instruments available in Spanish to assess PC needs in diverse patient populations and suited for use in the Colombian population. For an instrument to be applicable and valuable, it is essential to carry out a linguistic validation that goes beyond simple translation processes, seeking not only conceptual, semantic, or technical equivalence but a genuine social and cultural equivalence that adapts to the sociological, demographic, and historical particularities of the target culture and population (Siyu 2016).

A cultural match is crucial when adapting versions of content, as even slight variations in meaning can alter how the item is perceived and answered (Zou 2016). While the intent of specific items may be clear, linguistic nuances can result in conceptual disparities that are not easily detected (Menon and Venkateswaran 2017). This is particularly true when significant cultural differences or variations in qualifying symptoms exist between the groups involved (Menon and Venkateswaran 2017). Therefore, we translated and performed a cross-cultural validation of the SPARC for Colombia (entitled SPARC-Sp) (Polit and Yang 2016), focusing here on the cultural equivalence of the instrument using qualitative data collection and analysis methods. The results of the psychometric characteristics will be presented separately.

## Methods

The SPARC was chosen as the instrument to be translated, culturally adapted, and validated in this study. This decision was made after a panel of health-care professionals and patients from both the United Kingdom and multiple cities in Colombia informally concluded (in the framework of the project “Living with and beyond cancer” (Reid et al. 2021)) that the SPARC construct of



**Figure 1.** Stages of methods used in the study.

the measurement of holistic needs was suitable to warrant moving on to a translation (conceptual equivalence). Similarly, these experts expected that the methods of applying SPARC and measuring these needs (technical equivalence) would be congruent with the Colombian cultural beliefs, values, and experiences, based both on intimate knowledge of the Colombian context and other international experiences with SPARC (Kwon et al. 2021; Leppert et al. 2012; Polit and Yang 2016). Figure 1 shows the stages of the methods used in this study, largely following cross-cultural validity study phases as described by Polit and Yang (2016).

### Translation, reconciliation, and back-translation

Three independent researchers fluent in English and with theoretical or practical knowledge of PC (JAC, SM, and EdV) and one professional language translator living in Colombia were given the task of performing an initial English-to-Spanish-centered translation (Polit and Yang 2016) of the 45 SPARC questions, the answer options, and the questionnaire’s instructions – aiming for semantic equivalence rather than a literal translation.

A panel of native Spanish speakers (JAC and two anesthesiology residents – CC and KR) was assembled to review and reconcile the four translations into a single version. A second panel of Spanish-speaking experts (JAC, SM, and EdV) verified this first version (SPARC-Sp) before undergoing the back-translation process. Two bilingual native translators (English and Spanish – external to the research team and unaware of the original

SPARC questions) and a professional translator back-translated SPARC-Sp into English. This back-translated version was checked for consistency with the original English version of SPARC under the supervision of Dr. Ahmedzai, the initial developer of SPARC. Discrepancies related to linguistic, cultural, and social differences and variations in health systems were discussed and finally reconciled by the international expert panel (JAC, SM, EdV, and SHA).

### Comprehensibility and feasibility assessment

To make a more extensive assessment of the comprehensibility of SPARC-Sp and the feasibility of its use, a focus group with the implementation facilitators (research assistants who applied SPARC-Sp in the hospitals) was conducted during the application of the instrument for its psychometric validation.

To conduct the focus group, three researchers (EdV, JAC, and CVM) designed a question script using an iterative approach to explore linguistic and semantic aspects of the questions and to ask the participants to formulate alternative modifications to facilitate understanding and communication with the patients. Additionally, we explored the perceived capabilities and potential use of SPARC-Sp in a clinical setting.

### Acceptability testing

To evaluate the general acceptability of SPARC-Sp beyond the specific context in Popayán where the instrument was being validated, we undertook a survey of patients, caregivers, and health personnel through social networks, expert organizations, PC organizations, and health workers with experience in PC management in Colombia.

The survey included 15 open-ended, 9 dichotomous, and 10 Likert-type questions. Three researchers constructed the survey questions from an iterative approach (SM, EdV, and CVM). The participants were asked to rate the relevance of domains and items of SPARC-Sp and suggest additional items if they felt this was needed.

Participants answered the online survey (SurveyMonkey R.) from November to March 2023.

The focus group information and the answers to the survey's open-ended questions were transcribed verbatim. CVM carried out thematic analysis under the supervision of EdV, SM, and JAC. We coded the information and constructed categories. Authors could suggest or modify new categories. To improve rigor, the proposed categories were presented back to the focus group and survey participants to assess if their perspectives were adequately represented and considered.

### Ethical approval

The protocol of this project was evaluated and approved by the Ethics Committee at the Hospital Universitario San Jose, Popayan, Colombia (8.2.9-92/031). All included patients and participants confirmed their voluntary and informed participation by signing informed consent forms.

## Results

### Translation and back-translation

During the initial harmonization of the four initial English-to-Spanish translations, differences and difficulties were found

in some items. Moreover, in the back-translation (English-to-Spanish), there were some issues detected by the original author of SPARC (SHA) and the panel clarified these. These issues of the forward- and back-translations and the final version of the translated words or sentences are listed in Table 1.

### Comprehensibility and feasibility assessment

The initial SPARC-Sp testing was conducted in a focus group held at the Hospital San Jose de Popayan. This university-affiliated hospital serves diverse populations, including indigenous communities. A significant proportion of the latter patients are illiterate or have deficient educational levels (59% with incomplete primary school). There were five research assistants for applying SPARC-Sp. These facilitators included medical students, anesthesiology residents, general physicians, nutritionists, and nurses. These facilitators participated in focus groups to evaluate both the comprehensibility and feasibility of SPARC-Sp as experienced in the field test.

The facilitators expressed reservations about using the SPARC-Sp in patients with low literacy levels. They considered that these patients might need additional help in understanding the meaning of some of the questions and, therefore, could give answers that were not informative or accurate.

*In our environment [Colombia], it's difficult to understand certain terminology. It's difficult to understand for certain groups of patients (...) and lends itself to difficulties in understanding the question (according to SPARC-Sp). (Doctor, Anesthesiology resident, male)*

According to the facilitators, the SPARC-Sp evaluation options "not at all, a little bit, quite a bit, very much" could confuse the patients, and the facilitators had difficulties explaining the differences between these categories.

*What is a little, what is much, or what is very much? In other words, the instrument should have operationalizations of the answer option to each item so that one can tell the patient. (Medical student, male)*

Table 2 presents the items identified in each domain that could be considered candidates for modifications to improve clarity and comprehensiveness based on the data obtained in the focus group with implementation facilitators.

All implementation facilitators described SPARC-Sp as helpful for identifying and communicating holistic PC needs between the patients, their families, and health-care professionals. One of them, a medical student, expressed that he realized, because of his experiences applying SPARC-Sp, that neither doctors nor nurses usually approach the patients to interact with them:

*Most doctors, in the hospital rounds, don't have the time to approach and talk, because normally for the questions here [communication and information domain] always [the patients] tell me no, they don't talk to the doctor, or the nurse. (Medical student, male)*

The facilitators recognized multiple advantages in applying SPARC-Sp to recognizing dimensions other than the physical domain:

*They [the patients] are never asked if they need emotional support (...). SPARC-Sp allows them to rethink many things about themselves, and they say: - "Yes, I mean, the medication is helping, but I need more. I mean, the pills are not enough. (Medical student, male)*

**Table 1.** Difficulties encountered in the process of forward- and back-translation or conciliation between versions of the translations and the final version in Spanish

Moment of concern	Original item	Problems encountered	Final decision	Final version in Spanish
Forward- and back-translation, discussion with SHA	Answer categories “In the past month, have you been distressed or bothered by”	Distressed or bothered is difficult to translate to Spanish. The perfect translation was not found.	Team decided to use the words “angustiado o molesto”.	En el último mes, se ha sentido <i>angustiado o molesto</i> por
	Various, those containing the word “problems” (11, 12, 15, 19)	Problems would be interpreted as a major “problem,” whereas the question intends to identify alterations compared to the normal daily situation for the patient, which may or may not amount to a problem to Spanish speakers.	Replace “problems” (problemas) for “alterations” (alteraciones).	<i>alteraciones</i>
	Various introductory questions (section 1; items 31, 44, 45a)	The meaning and translation of the word “condition”; the meaning of this word in Spanish differs substantially from English.	“Situation or sickness” as options for SPARC-Sp.	<i>...su situación o su enfermedad</i>
Forward-translation and reconciliation	6: Sore mouth	“Sore mouth” was considered unclear in Spanish.	Adjustment to “pain of the mouth.”	<i>Dolor de la boca</i>
	7: Shortness of breath	The literal translation would be back-translated as “difficulty to breathe,” a different concept.	Adjustment in the Spanish version toward “lack of air” better represents the original concept.	<i>Falta de aire</i>
	13: Feeling weak	Translations used mixed and confusing definitions for weak (item 13) and tired (item 14). Both terms would have different meanings in Spanish, considering the adjunct verbs.	Clarification of both questions by reformulating toward “to feel” (sentirse).	<i>13: Sentirse con debilidad</i>
	14: Feeling tired			<i>14: Sensación de cansancio</i>
Back-translation, discussion with SHA	18: Changes in your weight	Rather than changes in weight formulated as weight loss or gain.	Discussed with SHA – change approved to improve comprehension among users in Colombia.	<i>Pérdida o ganancia de peso</i>
	24: Feeling as if you are in a low mood	Low mood is not understood in literal translation.	Low mood was replaced by “sadness” (triste) – approved by SHA.	<i>Sentirse triste</i>
Forward-translation and reconciliation	29: Feeling that life is not worth living.	The meaning in Spanish of the Four translations was considered to perhaps not be entirely clear to patients.	Reformulation and reconciliation between the Four translations to the final version.	<i>29: Sentir que la vida no vale la pena</i>
	30: Thoughts about ending it all.			<i>30: Pensamientos acerca de terminar con todo</i>
	31: The effect of your condition on your sexual life.	This question was considered ambiguous in Spanish as the translation referred only to the effect of the main disease.	“Condition” was replaced with “situation.”	<i>Su situación ha afectado su vida sexual.</i>

SHA = Sam H. Ahmedzai, developer of the original SPARC instrument.

*It touches the patient's sensitive topics (...) the patient cries and has the perception that he is really alone, that he really wants to end it all and that he needs something more holistic for him. (Medical student, male)*

From their observations and comments by the patients answering SPARC-Sp, the facilitators noted that some important holistic needs related to the Colombian geographical and logistic characteristics and the health-care system were not covered by SPARC-Sp:

*We also see the influence of geography (large rural area, lack of road infrastructure), which has a direct influence on adherence to treatment, and the*

*possibilities of whether or not a patient can be followed up. (Head of Nursing, female)*

*The health system has abandoned them, and care is not provided as it should be (...). The times available for one consultation do not allow us. The health is running away all the time; it doesn't justify the consequences they have for them (patients). So many times, (...) I read a medical history and think this lady must be in a terrible state. I read it, I go, I look, and the patient goes: – ‘No, I'm fine.’ ... She's not fine, she's about to die! In other words, she's not well. She is in a bad condition, but I'm very struck by the perception [of being «fine»]. (Medical student, male)*

**Table 2.** Suggested adjustments or modifications to improve the comprehension of the SPARC-Sp items

Domain	Item	Observations
Communication and information issues	1g. Other people (please state)	Change to other people or services (psychology, physiotherapy, nutrition, etc.)
Physical symptoms	11. Bowel problems (e.g., constipation, diarrhea, or incontinence)?	The words are unknown to the participants. It is suggested to include "stomach damage."
	20. Being concerned about changes in your appearance?	The word "appearance" without an adjective was confusing to participants. Suggested change to "physical appearance."
	22. Feeling that your symptoms are not controlled?	Modify the word "symptoms" and "controlled" for clarity. Suggested change to "feel that your ailments or discomforts have not been alleviated."
Psychological issues	23. Feeling anxious?	The word "anxious" is jargon. Suggested change to "worried"
	25. Feeling confused?	The word "confused" was not understood by the participants. Suggested change to "don't understand what's going on"
	26. Feeling unable to concentrate?	The word "concentrate" is confusing. Suggested change to "pay attention"
Personal issues	43. Do you need any help with your personal affairs?	"Personal affairs" is a very ambiguous term. Suggested change to "personal matters (paperwork, legal matters, debts, etc.)"
	45.d. Other types of support	Specify the types of support with some examples. Suggested change to: "work, psychology, physiotherapy, nutrition, etc."
	45.e. Financial issues	Use another synonym for clarity. Suggested change to "money matters."

The facilitators considered SPARC-Sp to be long and difficult to implement in routine clinical practice:

*Definitely it should be a bit more concise, eh, not so extensive, more punctual and specific with the questions.* (Head of Nursing, female)

For facilitators, the length and duration of SPARC-Sp administration, especially when the patient requires assistance to complete it, made its foreseen use in control visits problematic, especially when used in a face-to-face application in this particular social and demographic setting.

Some facilitators considered that implementing SPARC-Sp on mobile devices could facilitate its routine use in clinical practice.

*It should be self-applicable by digitized means, but realistically, I think it is difficult.* (Head of nursing, female)

*Since there are so many patients where you [the clinician] are the one who ends up writing [marking SPARC responses] because the patient is not in a capacity ... You basically sit there with the instrument, filling it out.* (General physician, male)

This cited physician mentioned that he thinks that using an electronic device with the questions available as both written and audio-recorded options would make self-administration feasible.

The process of assisting patients completing SPARC-Sp was emotionally heavy for the facilitators:

*Sometimes, after applying this tool with patients, I am impacted by the emotional burden that the patient has. And not only the patient but also their family.* (Doctor, Anesthesiology resident, female)

### Acceptance testing

A total of 29 participants responded to the SPARC-Sp acceptability survey (Methods, 2.3), of which 48% ( $n = 13$ ) were nurses, 22% ( $n = 6$ ) medical doctors, 19% ( $n = 5$ ) were other health professionals ( $n = 5$ ), 15% ( $n = 4$ ) patients, 7% ( $n = 2$ ) careers, 4% ( $n = 1$ ) user representatives, and 4% ( $n = 1$ ) decision-makers. We identified several suggested items for the 8 domains of SPARC-Sp (Table 3).

During the focus groups, the facilitators offered suggestions on attributes that could be included in the dimensions of the SPARC-Sp. Figure 2 shows a synthesis of the domains and aspects that participants in both the focus group and the survey suggested being added to the SPARC-Sp.

### Discussion

The results of the translation and the subsequent linguistic and cross-cultural validation processes showed that achieving semantic equivalence between two instruments is challenging; many concepts in medicine or "well-being" are conveyed to the reader slightly differently when using direct translation. Eventually, after the careful conciliation of the initial English-to-Spanish translation, the back-translation of the SPARC-Sp was considered semantically equivalent to the original version by the experts. However, when asking many users (patients, caregivers, and professionals) how they understand and interpret the items, some items still required adjustment to make the entire instrument equivalent and unequivocally understandable. Previous validations of translated versions of SPARC, such as the one conducted in South Korea, also reported subtle changes in the use of particular words, especially in psychological, religious, and spiritual domains (Kwon et al. 2021). In this Spanish version, participants had difficulties meaning several words (bowel problems, appearance, symptoms, anxiety, confusion, and concentration). The validations of SPARC in Korea and Poland were limited to oncology patients with advanced disease and good literacy skills (Kwon et al. 2021; Leppert et al. 2012). In contrast, this study included a very heterogeneous group of patients with chronic non-communicable diseases and all educational levels attended to the hospitals, including a substantial proportion of persons with reading difficulties.

Even though the initial evaluation of the technical equivalence for SPARC and SPARC-Sp (both being considered to be of a literacy level that would allow for self-administration) – the field test showed that many patients still needed help reading the questionnaire. The main suggested adaptation in developing SPARC-Sp was to make adjustments to make it self-administrable, including for people who have difficulties in reading or writing. In low- and middle-income countries, the levels of illiteracy or difficulties

**Table 3.** Proposals for additional questions to be included in the SPARC-Sp domains

Domain	Yes (%)	Suggested questions
Communication and information issues ( <i>n</i> = 15)	6 (38)	Am I afraid to communicate?
		Do you receive or seek information from the internet, such as social networks and other media?
		Physiotherapy, nutrition, and psychology are lacking.
		What did you talk to these people about?
		Did tell you about his distress or ask for more information about his illness, or did he just want to be heard?
		Is there something you would like to say, discuss, or talk to someone but have not been able to do so?
Physical symptoms ( <i>n</i> = 16)	4 (25)	Have you recently experienced changes in your usual food consumption?
		Do you have preferences/rejections for food characteristics such as texture, taste, smell, presentation, etc.?
		Have there been changes in appetite?
		Assess neuropathy, sleep disturbances, sexuality needs, fever, sweating, seizures, changes in vision, hearing, photosensitivity, acoustic or olfactory hypersensitivity, etc.
		The wording of questions 9 and 10 is unclear. Questions 11, 14, and 21 ask more than 1 question. Question 14 can be associated with question 16
Psychological issues ( <i>n</i> = 19)	3 (19)	Do you get irritable easily?
		Do you go to bed thinking about problems you had during the day?
		Do you wake up thinking about the problems that await you during the day?
		Is your sleep in the early morning interrupted by thinking about problems?
		Does your food consumption change when you are alone or in company?
		Do you feel worried about the future?
Religious and spiritual issues ( <i>n</i> = 14)	5 (31)	Question 23 has already been asked in the section on symptoms.
		Do you need help or support on a spiritual level?
		Do you require any process, intervention, or spiritual space?
		Do you feel comfortable with the relationship between health and emotionality?
		Do you have any belief in a supreme being, divinity, or higher power?
		Do you believe that you have an awareness of personal change and transformation?
		Is prayer and meditation important to you?
		Religious needs of your caregivers or your nuclear family?
		Need for spiritual accompaniment?
		Need to find peace of mind?
A need for closure and making peace?		
When you feel down, what do you hold on to move forward?		
Independence and activity ( <i>n</i> = 15)	5 (33)	Include a series of questions that expand on basic activities of daily living (ABC) as well as activities of daily living and instrumental daily living (ADL/ADL).
		Changes in your ability to work or produce according to what you decided as a way of life?
		Have you lost the independence to leave the house and even to make decisions about your life and health?
		Changes in your ability to do activities that were once part of your routine (reading, writing, enjoying some leisure activity)?
Family and social issues ( <i>n</i> = 15)	6 (40)	35 and 36 are not specific, and “changes in capacity” are unclear.
		Do you think you need to improve your relationships with your family?
		Does your family need health support or health education about your condition?
		Does it bother you that your family treats you as if you are not going to get better?
		Has the information been given to the family (illness, treatment, and what to expect)?
Avoid asking double-barreled questions about the support of friends and others. The answer may be ambiguous.		

(Continued)

**Table 3.** (Continued.)

Domain	Yes (%)	Suggested questions
		Do you feel that you do not have your family issues resolved?
		Do you worry that your family will be left behind?
		Would you prefer your illness to be a private matter?
		Do you feel you are a burden on the family?
		There is no good cohesion. In question 38, the main statement says: have you felt distressed or upset about ... and the question says, “are you worried about ...”
		In question 40, they are using singular and plural in the same sentence.
Treatment issues ( <i>n</i> = 14)	6 (43)	Concerns about access to treatment, specialists?
		Self-image, hair loss, breast loss?
		Do you understand what your disease is about?
		Do you understand what your illness is about?
		Do you allow the use of invasive methods in your treatment (mechanical ventilation, resuscitation, etc.)?
		Is it cost-effective to maintain treatment in the long/medium term?
		Question 42 asks about distress, discomfort, and worry.
Personal issues ( <i>n</i> = 16)	5 (31)	Leisure, play, free activities, whatever remains to be done occupationally until the end of life?
		Access to pensions, treatment, administrative processes
		Financial issues, as these in the Colombian context are important and generate stress and worry for the patient.

in reading comprehension are still high (Instituto de Estadística de la UNESCO and Equipo del Informe de Seguimiento de la Educación en el Mundo 2019; Smartic 2022). Even though most of the Colombian population has now had at least primary education (The World Bank 2022), in practice, many people have difficulties understanding written text (Smartic 2022), and it is likely that this understanding is more challenging in medical settings. These low levels of (health) literacy skills are common in Colombia and most of Latin America (Arrighi et al. 2021) and represent a big challenge for self-administered questionnaire-based research. The common solution is to apply instruments only to persons with good reading skills, potentially leaving substantial parts of the population out of the exercise. Neither the original SPARC nor the previous translations and validations of SPARC in South Korea and Poland ran into these problems in their country settings.

The adaptation of SPARC-Sp to be self-administrable, especially for persons who can hardly read or write, implies both formulations of more formal and informal wording in the same item (e.g., “mal de estómago” (having a bad stomach) in addition to the more formal “gastric problems”), to facilitate people of low literacy. Other solutions include offering SPARC-Sp as an audio-recorded option for the questions. To deal with the perceived ambiguity for some Spanish-speaking user in the four response categories, it was suggested to use color-coded response levels from green to red. These potential adaptations in the wording and administration format would need to be further tested and calibrated to determine the psychometric properties for future research.

Regarding the evaluation of content equivalence, all Colombian persons involved in the evaluation considered that an instrument aimed at measuring the holistic needs of patients with chronic diseases needs to include a domain assessing the need for help in navigating the administrative and other barriers in the health-care system (Esteve and Gómez 2015; Uribe et al. 2019;

Vargas et al. 2016). Examples of administrative barriers are the numerous procedures and authorizations required to access medications, appointments, procedures, home support, etc. Patients or their caregivers usually spend much time and energy on such paperwork (Uribe et al. 2019). Other health-care system-related barriers include poor clinical information transfer and communication difficulties between health-care providers, fragmentation and instability of health networks leading to frequent changes of attending physicians, long waiting times for many treatments, insufficient supply of specialists and supplies, poor infrastructure, lack of PC services in many parts of the country (Calvache et al. 2020; de Vries et al. 2018; Reid et al. 2021; Sánchez-Cárdenas et al. 2021; Vargas et al. 2016), and sometimes high out-of-pocket expenses (sometimes for treatment but also for time off work, transportation, and housing to distant cities where they receive attention) (de Vries et al. 2018, 2021; García-Subirats et al. 2014).

Whereas a screening instrument like SPARC-Sp cannot cover all these issues, it is important that health-care providers are aware of the specific difficulties. In some circumstances, specific adjustments in drug prescriptions or referrals to other services can help solve some of these problems and establish a timely care plan (Goswami 2021). In Colombia, some hospitals have specific social workers to help solve the administrative barriers. Whereas some of these difficulties are very specific to Colombian settings, others may also exist in other countries, from low- to high-income (Abate et al. 2023; Osman et al. 2018; Sedhom et al. 2021).

These two sets of adjustments aimed at serving a low-literacy population and including a domain for health-care system-related problems have so far not been identified in the other translation and validation exercises performed with SPARC, but we suspect they – or variations of them – could probably be relevant to other populations as well. Colombia is not the only country with a high proportion of low literacy population and health-care system issues



**Figure 2.** Synthesis of domains and suggested aspects to be included in SPARC-Sp.

are present in low-, middle-, and high-income countries. They may lead to adding an extra (optional) domain without altering the structure of the original SPARC and SPARC-Sp domains, which would preserve cross-language and cultural comparisons in the future. Such a move could greatly enhance the ability to implement SPARC-Sp in clinical practice in a Colombian setting. These adjustments are currently being considered as part of a web-based tool; however, it is acknowledged that in itself, it would have the disadvantage of being only available in areas with reasonable internet access, a requirement that in the mountainous and rural country of Colombia cannot be fulfilled everywhere. Therefore, we envisage there will be both a paper-based and electronic version of SPARC-Sp.

An instrument could not include all the aspects suggested by the participants in the focus groups, would be too long to administer, and to provide holistic PC, and the level of detail expressed by these participants would not fit into a screening instrument. However, the information provided is relevant to understanding the expectations of health-care teams regarding PC needs in our population.

**Acknowledgments.** The authors would like to thank Javier Orozco, MD, and Isabela Bolaños, medical student, for their support and help during the focus groups. To the patients for agreeing to complete the questionnaire as part of their medical care routines. To each and every participant for their invaluable assistance in modifying and adapting SPARC.

**Funding.** The project did not receive external funding. Their respective employers covered the authors' and research assistants' time.

**Competing interests.** None of the authors report a conflict of interest.

## References

- Abate Y, Solomon K, Azmera YM, *et al.* (2023) Barrier analysis for continuity of palliative care from health facility to household among adult cancer patients in Addis Ababa, Ethiopia. *BMC Palliative Care* **22**(1), 1–9. doi:10.1186/S12904-023-01181-W/TABLES/2
- Afseth J, Neubeck L, Karatzias T, *et al.* (2019) Holistic needs assessment in brain cancer patients: A systematic review of available tools. *European Journal of Cancer Care* **28**(3), e12931. doi:10.1111/ECC.12931



- Ahmed N, Hughes P, Winslow M, *et al.* (2015) A pilot randomized controlled trial of a holistic needs assessment questionnaire in a supportive and palliative care service. *Journal of Pain and Symptom Management* **50**(5), 587–598. doi:10.1016/J.JPAINSYMMAN.2015.05.010
- Ahmedzai SH, Payne S, Bestall J *et al.* (2005) Improving access to specialist palliative care: Developing a screening measure to assess the distress caused by advanced illness that may require referral to specialist palliative care. [https://www.research.lancs.ac.uk/portal/en/publications/improving-access-to-specialist-palliative-care-developing-a-screening-measure-to-assess-the-distress-caused-by-advanced-illness-that-may-require-referral-to-specialist-palliative-care-final-report\(d6a58c57-bcc0-491d-a736-0b470f3827d7\).html](https://www.research.lancs.ac.uk/portal/en/publications/improving-access-to-specialist-palliative-care-developing-a-screening-measure-to-assess-the-distress-caused-by-advanced-illness-that-may-require-referral-to-specialist-palliative-care-final-report(d6a58c57-bcc0-491d-a736-0b470f3827d7).html) (accessed 10 May 2023).
- Ahmedzai SH and Walsh D (2000) Palliative medicine and modern cancer care. *Seminars in Oncology* **1**, 1–6.
- Arrighi E, Ruiz de Castilla EM, Peres F, *et al.* (2021) Scoping health literacy in Latin America. *Global Health Promotion* **29**(2), 78–87. doi:10.1177/175797592111016802
- Calvache JA, Gil F and de Vries E (2020) How many people need palliative care for cancer and non-cancer diseases in a middle-income country? Analysis of mortality data. *Colombian Journal of Anesthesiology* **48**(4), 1–7. doi:10.1097/CJ9.000000000000159
- Cuadrado Franco DM (2019) Tratamientos no proporcionados al final de la vida en pacientes fallecidos en un hospital universitario de 4 nivel (Master's thesis), Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá. <https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/41059> (accessed 11 May 2023).
- de Heus E, van der Zwan JM, Husson O, *et al.* (2021) Unmet supportive care needs of patients with rare cancer: A systematic review. *European Journal of Cancer Care* **30**(6), e13502. doi:10.1111/ECC.13502
- de Vries E, Buitrago G, Quitian H, *et al.* (2018) Access to cancer care in Colombia, a middle-income country with universal health coverage. *Journal of Cancer Policy* **15**, 104–112. doi:10.1016/J.JCPO.2018.01.003
- de Vries E, Vergara-García OE, Karduss-Preciado S, *et al.* (2021) The financial impact of a terminal cancer on patient's families in Colombia – A survey study. *Journal of Cancer Policy* **28**, 100272. doi:10.1016/J.JCPO.2021.100272
- Esteve M and Gómez P (2015) *The Colombian Healthcare System: Well Thought Out but Poorly Implemented?* Bogotá: Lorente & Cuenca.
- García-Subirats I, Vargas I, Mogollón-Pérez AS, *et al.* (2014) Barriers in access to healthcare in countries with different health systems. A cross-sectional study in municipalities of central Colombia and north-eastern Brazil. *Social Science & Medicine* (1982) **106**, 204–213. doi:10.1016/J.SOCSCIMED.2014.01.054
- Gardiner C, Gott M, Ingleton C, *et al.* (2013) Extent of palliative care need in the acute hospital setting: A survey of two acute hospitals in the UK. *Palliative Medicine* **27**(1), 76–83. doi:10.1177/0269216312447592
- Gempeler FE, Almonacid LI, Cuadrado DM, *et al.* (2021) Intervenciones médicas no proporcionadas al final de la vida en un hospital de alta complejidad en Colombia. *Universitas Medica* **62**(1), 1–8. doi:10.11144/JAVERIANA.UMED62-1.IMNP
- Gomella LG and Haist SA (2022) Palliative care and nonpain symptom management. In *Gomella and Haist's Clinician's Pocket Reference, 12e*. New York, NY: McGraw Hill LLC, 1–38.
- Goni-Fuste B, Crespo I, Monforte-Royo C, *et al.* (2021) What defines the comprehensive assessment of needs in palliative care? An integrative systematic review. *Palliative Medicine* **35**(4), 651–669. doi:10.1177/0269216321996985
- Goswami P (2021) Advance care planning and end-of-life communications: Practical tips for oncology advanced practitioners. *Journal of the Advanced Practitioner in Oncology* **12**(1), 89. doi:10.6004/JADPRO.2021.12.1.7
- Hart NH, Crawford-Williams F, Crichton M, *et al.* (2022) Unmet supportive care needs of people with advanced cancer and their caregivers: A systematic scoping review. *Critical Reviews in Oncology/Hematology* **176**, 103728. doi:10.1016/J.CRITREVONC.2022.103728
- Hughes P, Ahmed N, Winslow M, *et al.* (2015) Consumer views on a new holistic screening tool for supportive and palliative-care needs: Sheffield Profile for Assessment and Referral for Care (SPARC): A survey of self-help support groups in health care. *Health Expectations: An International Journal of Public Participation in Health Care and Health Policy* **18**(4), 562–577. doi:10.1111/HEX.12058
- Instituto de Estadística de la UNESCO and Equipo del Informe de Seguimiento de la Educación en el Mundo (2019) Meeting commitments: Are countries on track to achieve SDG 4? Paris.
- Kaasa S, Loge JH, Aapro M, *et al.* (2018) Integration of oncology and palliative care: A Lancet Oncology Commission. *The Lancet Oncology* **19**(11), e588–e653. doi:10.1016/S1470-2045(18)30415-7
- Kwon JH, Baek SK, Kim DY, *et al.* (2021) Pilot study for the psychometric validation of the Sheffield Profile for Assessment and Referral to Care (SPARC) in Korean cancer patients. *Cancer Research and Treatment* **53**(1), 25–31. doi:10.4143/CRT.2020.235
- Leppert W, Majkovic M and Ahmedzai SH (2012) The adaptation of the Sheffield Profile for Assessment and Referral for Care (SPARC) to the Polish clinical setting for needs assessment of advanced cancer patients. *Journal of Pain and Symptom Management* **44**(6), 916–922. doi:10.1016/J.JPAINSYMMAN.2011.12.286
- Maguire R, Connaghan J, Arber A, *et al.* (2020) Advanced Symptom Management System for patients with malignant pleural mesothelioma (ASyMSmeso): Mixed methods study. *Journal of Medical Internet Research* **22**(11), e19180. doi:10.2196/19180
- Menon D and Venkateswaran C (2017) The process of translation and linguistic validation of the functional assessment of cancer therapy-brain quality of life instrument from English to Malayalam: The challenges faced. *Indian Journal of Palliative Care* **23**(3), 300–305. doi:10.4103/IJPC.IJPC\_36\_17
- Osman H, Shrestha S, Temin S, *et al.* (2018) Palliative care in the global setting: ASCO resource-stratified practice guideline summary. *Journal of Oncology Practice* **14**(7), 431–436. doi:10.1200/JOP.18.00087
- Polit DF and Yang FM (2016) Cross-cultural validity. In *Measurement and the Measurement of Change: A Primer for the Health Professions*. Philadelphia: Wolters Kluwer, 222–247.
- Rabow MW, Pantilat SZ, Shah AC, *et al.* (2023) Definition & scope of palliative care. In Papadakis MA, McPhee SJ, Rabow MW, and McQuaid KR (eds), *Current Medical Diagnosis & Treatment 2023*. New York, NY: McGraw-Hill Education, 1–2.
- Reid J, Vries ED, Ahmedzai SH, *et al.* (2021) Palliative care and oncology in Colombia: The potential of integrated care delivery. *Healthcare* **9**(7), 789. doi:10.3390/HEALTHCARE9070789
- Richardson A, Medina J, Brown V, *et al.* (2007) Patients' needs assessment in cancer care: A review of assessment tools. *Supportive Care in Cancer* **15**(10), 1125–1144. doi:10.1007/s00520-006-0205-8
- Rutchik SD, Resnick M, Bliss DZ, *et al.* (2010) The palliative care needs of acute stroke patients: A prospective study of hospital admissions. *Age and Ageing* **39**(5), 554–559. doi:10.1093/AGEING/AFQ077
- Sánchez-Cárdenas MA, León MX, Rodríguez-Campos LF, *et al.* (2021) The development of palliative care in Colombia: An analysis of geographical inequalities through the application of international indicators. *Journal of Pain and Symptom Management* **62**(2), 293–302. doi:10.1016/J.JPAINSYMMAN.2020.12.010
- Sedhom R, MacNabb L, Smith TJ, *et al.* (2021) How palliative care teams can mitigate financial toxicity in cancer care. *Supportive Care in Cancer* **29**(11), 6175. doi:10.1007/S00520-021-06288-5
- Siyu Z (2016) Research on the cultural equivalence in translation. In *6th International Conference on Management, Education, Information and Control (MEICI 2016)*, Atlantis Press, 1026–1029.
- Smartic (2022) Informe Reto de lectura 2022. <https://lp.smartick.com/informe-reto-lectura-co/> (accessed 13 September 2023).
- Stewart I, McKeever T, Braybrooke R, *et al.* (2019) Patient-reported distress can aid clinical decision-making in idiopathic pulmonary fibrosis: Analysis of the PROFILE cohort. *European Respiratory Journal* **53**(5), 1801925. doi:10.1183/13993003.01925-2018
- Tsai M-C, Chou Y-Y, Loh E-W, *et al.* (2023) Validation of traditional Chinese version of Sheffield Profile and Assessment and Referral for Care Questionnaire in Taiwanese patients. *Journal of the Chinese Medical Association*, 58–63. doi:10.1097/JCMA.0000000000000993
- Uribe C, Amado A, Rueda AM, *et al.* (2019) Barriers to access to palliative care services perceived by gastric cancer patients, their caregivers and physicians in Santander, Colombia. *Ciencia & Saude Coletiva* **24**(5), 1597–1607. doi:10.1590/1413-81232018245.04432019

- Vargas I, Mogollón-Pérez AS, De Paepe P, et al.** (2016) Barriers to health-care coordination in market-based and decentralized public health systems: A qualitative study in healthcare networks of Colombia and Brazil. *Health Policy & Planning* **31**(6), 736–748. doi:10.1093/HEAPOL/CZV126
- Waller A, Hobden B, Fakes K, et al.** (2022) A systematic review of the development and implementation of needs-based palliative care tools in heart failure and chronic respiratory disease. *Frontiers in Cardiovascular Medicine* **9**, 878428. doi:10.3389/fcvm.2022.878428
- Wilcock A, Hussain A and Maddocks M** (2019) Holistic needs of people with thoracic cancer identified by the Sheffield Profile for Assessment and Referral to Care Questionnaire©. *Journal of Palliative Medicine* **22**(9), 1120–1123. doi:10.1089/JPM.2018.0540
- The World Bank** (2022) Literacy rate, adult total (% of people ages 15 and above) - Colombia|Data. <https://data.worldbank.org/indicator/SE.ADT.LITR.ZS?locations=CO> (accessed 12 September 2023).
- World Health Organization** (2020) Palliative care. <https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/palliative-care> (accessed 10 May 2023).
- Yeh IM and Bernacki RE** (2017) Principles of palliative care. In McKean SC, Ross JJ, Dressler DD, and Scheurer DB (eds), *Principles and Practice of Hospital Medicine, 2e*. New York, NY: McGraw-Hill Education, 1–11.
- Zou S** (2016) Research on the cultural equivalence in translation. In Weiguo L, Guiran C and Huiyu Z (eds), *6th International Conference on Management, Education, Information and Control (MEICI 2016)*, Shenyang: Atlantis Press, 1026–1029.